ONDE AND ENVY: A DIACHRONIC COGNITIVE APPROACH

ANNA HEBDA

ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY, POZNAŃ

The present paper offers a comparative analysis of a native Middle English emotion term onde < OE anda and its French-derived counterpart envy from the point of view of diachronic cognitive linguistics. The contextual analysis of the lexemes in question has been conducted on the basis of data from the Middle English part of The Helsinki corpus of English texts: Diachronic and dialectal and a selection of 41 Middle English texts representing different dialect continua. It is claimed that the overlap in the conceptualisation of the lexemes in question contributed to the expansion of the loan at the expense of the native term. The design of the study follows that of Fabiszak – Hebda (2007).

Keywords: Middle English; onde; envy; diachronic emotionology; emotion talk; Conceptual Metaphor Theory

1. Introductory remarks

1.1. What makes an emotion?

Emotions are part and parcel of our lives and every human being is bound to experience them at one time or another. What may come as a surprise, then, is the degree of difficulty inherent in defining the concept, given how easy it is sometimes to identify fear, anger, love and the like.

The theories or typologies of emotions can be broadly grouped into feeling and cognitive approaches (see Zinck – Newen 2008 for the criticism thereof). The former, represented by James (1884), Lange (1885), Zajonc (1980), Damasio (1994) or LeDoux (1996), see emotions as resulting from perceived bodily changes. In James’s (1884) view, emotion is the feeling of the bodily changes induced by the perception of an exciting or disturbing fact, disembodied emotion being nonexistent (1884: 190, 193). The latter, their main proponents being Solomon (1976), Lyons (1980), Marks (1982), and Oatley (1992), stress the role

I would like to thank prof. Hans-Jürgen Diller for his suggestions concerning the classification of emotions and prof. Malgorzata Fabiszak for her invaluable comments on earlier drafts of this paper. The faults which remain are entirely mine.
of the so-called “propositional attitudes”, seeing one’s beliefs and value judgments pertaining to particular situations as central to emotions.

Both feeling and cognitive approaches have been criticised for a number of shortcomings. Zinck and Newen (2008: 3), for example, point to the inability of the feeling theories to account for unconscious emotions (those whose presence shows in a physiological arousal unregistered by the experiencer) and to the necessity of there being the object of the emotion where complex emotions, such as shame or embarrassment, come into play. The theories termed “cognitive”, on the other hand, seem to disregard the fact that in some species (and young children, for that matter) certain (basic) emotions can occur without any beliefs or desires accompanying them (Zinck – Newen 2008: 4).

In the present paper, after Zinck and Newen (2008: 1, 7-10), emotions are viewed as a subtype of mental phenomena (next to perceptions, basic mental dispositions, felt body-states and cognitive attitudes) “determined by their functional roles”, which share the following properties:

a) automatic appraisal that is tuned to: quick onset, brief duration, and typically unbidden occurrence
b) distinctive physiognomic and physiological reactions
c) distinctive cognitions: thoughts, memories, images
d) distinctive subjective experience
e) interpersonal/interactive orientation
f) characteristic behavioral and motivational features

(Zinck – Newen 2008: 9).

The focus here will be on how these properties are expressed in language and to what extent it is possible to reconstruct the concept of ENVY from its linguistic encodings.

1.2. Envy

Envy (not to be confused with jealousy, see e.g., Ben-Ze’ev 2000, Strongman 2005 or Ogarkova 2007) belongs among the emotions directed at the (seemingly undeserved) good fortune of others. Central to envy is the element of social comparison, for the emotion stems from one’s perceived inferiority caused by a(n allegedly unfair) gain of another (Ben-Ze’ev 2000: 281, 284). Strongman (2005: 140) defines envy as “a desire to have what someone else has, whether this be a possession or a personal attribute or characteristic”. Envy is, however, a partial emotion. It addresses only those people whose fortune is in any way relevant to one’s self-esteem (Ben-Ze’ev 2000: 285). It is also relatively prototypical. In a study investigating the prototypicality of emotion concepts it scored 13 in the rating of twenty target emotions (Fehr – Russell 1984: 472).
In the classification of emotions proposed by Zinck and Newen (2008), envy finds itself among secondary cognitive emotions dependent on “cultural information and personal experience” (Zinck – Newen 2008: 14). Envy is, therefore, an emotion which involves complex cognitive processing (i.e. consideration of one’s beliefs, the evaluation of a situation and expectations with regard to the future) (Zinck – Newen 2008: 14). Apparently, next to shame and jealousy, envy is also a derivative of fear (Zinck – Newen 2008: 13, 18), the fear of not granting or securing the object of one’s envy frequently being pointed out as one of the components of the concept in question (Ben-Ze’ev 2000; Strongman 2005; Zinck – Newen 2008).

2. The emotion talk of envy: A diachronic cognitive approach

2.1. The aim

The paper offers a comparative analysis of a native Middle English emotion term onde < OE anda and its French-derived counterpart envy from the point of view of diachronic cognitive linguistics. The pair onde ~ envy is one of the many duplications that arose in English after the Norman Conquest. Before the native word finally succumbed (c. 1525), the two emotion terms continued in use for nearly two and a half centuries (OED). The aim of the present contribution is, essentially, to answer the question whether there were any reasons (such as similarities in their construal) behind the replacement of onde by envy other than the latter coming from the more prestigious language. Given the social constructionist outlook on emotions (Averill 1980; Harré 1986; Ratner 1989, 1997), assuming their dependence on social norms as well as their considerable cultural specificity (see Elfenbein – Ambady 2002 for the concept of emotional dialects), this idea does not seem all that unreasonable.

2.2. The corpus and the method

The study has been conducted within the framework of Conceptual Metaphor Theory (CMT) (see, e.g., Kövecses 1998; Lakoff – Kövecses 1987; Lakoff – Johnson 1980) and it falls in the tradition of diachronic emotionology (e.g., Diller 1994a,b, 2002, 2007; Tissari 2001, 2003, 2004; Fabiszak – Hebda 2007), i.e. the study of descriptions of emotions from a historical perspective. The contextual analysis of the lexemes in question was conducted on the basis of data drawn from the Middle English part of The Helsinki corpus of English texts: Diachronic and dialectal (608, 800 words). However, since the search for various spelling variants of ME onde and envy did not return a satisfactory number

---

2 The spelling variants searched for in the corpus included: OE-eME anda, IOE-eME ande,
of hits, additional 41 ME texts were investigated (see Table 1 for details). The texts represent different dialect continua in order to increase the representativity of the material.

Table 1. Selected ME texts used for the purpose of qualitative analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dialect</th>
<th>Early ME (1100-1300)</th>
<th>Late ME (1300-1500)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td></td>
<td><em>Benedictine rule</em> (Lnsd 378 &amp; Vsp A. 25)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Works</em> By Rolle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Mandeville’s Travels</em> (Egerton 1982)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Pricke of conscience</em> (Gib E. ix &amp; Hrl)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Wars of Alexander</em> (Ashmole 44)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EM</td>
<td><em>The Peterborough Chronicle 1070-1154</em> (LdMisc 636)</td>
<td><em>Merlin</em> (Cmb FF 3.11)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Trinity Homilies</em> (Trin-C B.14.52)</td>
<td><em>Confessio Amantis</em> (Fr 3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Lambeth Homilies</em> (Lambeth 467)</td>
<td><em>Mandeville’s Travels</em> (Cotton Titus C. XVI)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Vices and virtues</em> (Stw 34)</td>
<td><em>Towneley Plays</em> (Hnt HM 1)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Ormulum</em> (Jun 1)</td>
<td><em>Guy of Warwick</em> (Auchinleck)</td>
</tr>
<tr>
<td>WM</td>
<td><em>Hali Meidenhad</em> (Bodley 34)</td>
<td><em>Cleanse</em>ss (Nero A. 10)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Poema Morale</em> (Lamb 487)</td>
<td><em>Pearl</em> (Nero A. 10)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>St. Juliana</em> (Bodley 34)</td>
<td><em>Destruction of Troy</em> (Hrm 388)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><em>Gawain</em> (Nero A. 10)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><em>Joseph of Arimathie</em> (Vernon)</td>
</tr>
<tr>
<td>SW</td>
<td><em>Layamon’s Brut</em> (Caligula A. 9)</td>
<td><em>St. Editha</em> (Fst B. 3)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Hali Maidenhad</em> (Titus D. 18)</td>
<td><em>Castle of love</em> (Vernon)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Owl and nightingale</em> (CIG A. 9 &amp; Jes-O 29)</td>
<td><em>Cato</em> (Vernon)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Winteney version of Benedictine rule</em> (Cld D. 3)</td>
<td><em>Harley lyrics</em> (Harley 2253)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>St. Juliana</em> (Royal 17.A.27)</td>
<td><em>Psalter Mariae</em> (Vernon)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>A moral ode</em> (Egerton 613)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SE</td>
<td><em>Kentish sermons</em> (LdMisc 471)</td>
<td><em>Aynenbite of Inwyt</em> (Arundel 57)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><em>Shoreham</em> (Add 17376)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

All the tokens of *onde* and *envy* extracted from the Helsinki Corpus (and the texts listed in Table 1) were processed by means of the Antconc, freeware concordancer software. Once the wordlist had been prepared, the contextual analysis followed. It began with identifying conceptual metaphors of ENVY attested in the investigated data, the assumption being that the analysis of emotion vo-

*ME honde, ME oende, ME ond, ME onde, ME oonde, ME ounde, 3-7 envie, envy, (4 envi, enevi, enye, enwie, 5 invy(e, 4-6 invy), 3- envy (MED, OED).*
cabulary used by a given community at a given point in time might reveal how the underlying emotion system was structured. Next, the “profiles” for *onde* and *envy* that emerged in the course of data processing were compared to each other and to the scenario for ENVY proposed by Ben-Ze’ev (2000).

2.3. The analysis

2.3.1. Middle English *onde*

The Middle English *onde* < OE *anda* is first attested in the 9th century in the senses ‘strong feeling against a person, animus; spite, hatred, envy’ (early in Old English also ‘fear, terror’) as well as ‘strong positive feeling; zeal, fervent devotion; desire’ (*OED*). Only the sense ‘envy’ is of interest to the present study and in that sense *onde* continues until a1525 when it dies out, having competed against the French-derived *envy* for nearly two and a half centuries (*OED*).

*Onde* appears in the investigated material 87 times and it is almost evenly distributed among different text-types, as shown in Table 2, below.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Documents &amp; histories</th>
<th>Religious &amp; philosophical</th>
<th>Fiction &amp; private letters</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>onde</em></td>
<td>29</td>
<td>36</td>
<td>22</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Quite naturally, in religious texts *onde* is mostly viewed as one of the Capital Vices, resident in one’s heart:

(1)  Ah þah meiden beo wið unbruche of þi bodi. & tu habbe prude. *onde* oðer wreaððe. jisceuenge oðer wac wil inwið heorte; þu forhorest te wið þe unwiht of helle.

(CMHALI)

(2)  And swo forgiue us ure gultes. swo we don hem here þe us agult habbed. Ne mai no man þese word seggen þanne he godes milce bisecð. gief he haued on his heorte *onde*. oðer nið.

(CMTRINIT)

---

The texts have been classified into three major genres (depending on their subject matter), i.e. (1) legal texts and histories (including documents, laws and histories); (2) religious and philosophical texts (comprising religious and philosophical treaties, Bible translations, sermons, the lives of saints, and convent rules), and (3) fiction and private letters (inclusive of non-religious poems, travelogues, romances, tragedies and private correspondence). The classification follows that of Fabiszak – Hebda (2007).
Being a Cardinal Sin, envy was considered an extremely serious trespass against God. In *Ancrene Riwle* onde is termed a “spiritual vice” (used by God to test anchoresses) and appears next to pride, “the most dreadful sickness of all”:

(3) ðæf godd fonded ancre wið ði uuel utewið. ðær þe feond inwið wið gasteliche unþeawes. ase Prude. Wreadde. *Onde* ðær wið flesches lustes; ha haued þat fallinde uuel.

(CMANCRE)

One can only speculate as to how dangerous envy was believed to be (in the context of prospective salvation), given that in the *Lambeth Homilies* it is likened to a weapon (and portrayed as a spear) with which one may be wounded:

(4) We æþen to understonden hwet boð þæ þepne þæt adam wes mide forwun-ded. mid þa ilke wepne we boð forwunded. mid spere of prude. of þicungæ. of þifereness. of eorre. of hordome. mid *onde*. mid aswolkenesse. his boð þa wepne þet adam was mide forwunded.

(CMLAMBET)

That *onde* could harm a man physically, according to popular belief, follows also from it being construed as a sickness (consuming one from the inside) or a hungry animal eating one’s heart:

(5) ðæt ðæf þu wite wult hwi we woorðo meast rihtwise þeines? Ich þe onswerie. for *onde* þæt aa & eauer ure heorte.

(CMMARGA)

Interestingly, not unlike nowadays, *onde* was directed at another human being (Ben-Ze’ev 2000), the object of desire being either personal goods or qualities:

(6) For euere in strong penaunce i-nouȝ : is lif he gan lede,  
And treuliche heold up holi churche : and wuste hire fram ech wouȝ.  
þare-føre hadde þe deuel of helle : to him *onde* i-nouȝ:  
he bi-gan for-to a-rere contek : bi-tweone him a-non  
And þe king hanri þat was þo : þe kingues sone Ioan.

(CMSELEG)

*Onde* itself is, by the way, presented here as an object that one (be it the Devil or a man) possesses (and stores in their heart):
Onde and envy: A diachronic cognitive approach

(7) gief he haueþ on his heorte onde…

(Trinity Homilies)

Even though the default container for onde is apparently one’s heart, onde likewise can serve as a container or bounded space, as suggested by the prepositions in and through:

(8) But in pride & tricchery In nythe & onde & lecchery And in vntolde synnes fele…

(Cursor Mundi)

(9) For þat desturbet charyte, In onde man to brynge…

(Shoreham)

(10) þurch onde com deaþ in to þe worelde

(Trinity Homilies)

Like other emotions, or emotions in general, onde is construed as a natural force and, consequently, difficult to control or overcome:

(11) þis woreld þe oreguil and þe wraþþe of kinges. and of barones þe senden here sergantes to bringen iuele tipinges. and þer mide dreuen þat lond þat is to water nemned. and bringen þe folkes heorte grete stormes. of niþ. and of onde. and of hatienge.

(Trinity Homilies)

As such, onde is a pitiful weakness to be ashamed of:

(12) … Aschamed with a pitous onde…

(Confessio Amantis)

Summing up, for a speaker of Middle English the addressee of one’s onde was usually another person, the object of unfulfilled desire being either the other’s (undeservedly obtained) possessions (e.g., their land) or personal qualities. Onde was located in one’s heart and it could consume “the host” (i.e. the experiencer) from the inside like a disease, or wound them like a weapon. At the same time, the emotion itself was conceptualised as a container or bounded space and, given the nature of emotions, just as difficult to control. Table 3, below, lists the conceptual metaphors motivating the use of onde attested in the data.
Table 3. The CMs of *onde*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Existence of emotion is possession of an object</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Emotion is a container/bounded space</td>
</tr>
<tr>
<td>Heart is a container for emotion</td>
</tr>
<tr>
<td>Emotion is a natural force</td>
</tr>
<tr>
<td>Emotion is a living organism (hungry animal)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

How *onde* was presented/construed does not seem to have depended much on the text being religious or not. The idea of *onde* being an object or a container appears to have been relatively widespread. Similarly, the idea of *onde* being a sin was not restricted to homilies or the lives of saints:

(13) *Onde* hys a senne of herte…

(Shoreham)

Illustrative of the structure of abstract concepts as they may be, conceptual metaphors are not the only motivation behind that structure. It is possible, for example (by means of the Antconc), to analyse the frequency with which a given word forms meaningful relationships with other lexical items. Table 4 shows the results of the collocate analysis for *onde.*

The data confirm what has been established in the qualitative analysis of *onde.* The list comprises mostly different forms of the verb *to have* (pointing to the Emotion is possession of an object metaphor), different forms of the substantive *man* (the usual addressee of *onde*), and vocabulary related to the concepts of Hell and sin, such as *deuel, senne, prude* or *wraðe.* The modal verb *scholde* may be indicative of moral discourse, suggesting what people should and should not do. High frequencies of *heorte* and *bodi* provide further evidence for Body/Heart is a container for emotions.

---

4 Window span from 5L to 5R; min. collocate frequency = 3; function words excluded.
Table 4. Onde: The collocate analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>Rank</th>
<th>Freq</th>
<th>Freq(L)</th>
<th>Freq(R)</th>
<th>Collocate</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>16</td>
<td>14</td>
<td>2</td>
<td>nidi 'enmity'</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>9</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>8</td>
<td>7</td>
<td>1</td>
<td>hadde</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>7</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>habbe</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>0</td>
<td>gret</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>7</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>wraðe</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>6</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>londe</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>haue</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>deuel</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>men</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>alle</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>al</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>wes</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>wende</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
<td>senne</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
<td>scholde</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>prude</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
<td>monne</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>man</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>heorte</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>habben</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>bodi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.3.2. Middle English envy

Middle English *envy* is a French loanword borrowed into English in the second part of the 13th century. The earliest attestation of the word in the sense ‘the feeling of mortification and ill-will occasioned by the contemplation of superior advantages possessed by another’ dates back to 1280 (*OED*). Other potentially relevant senses of *envy* include ‘pl. instances of envy; envious feelings, jealousies; rivalries’ (first attested in 1668), ‘concr. the object of envy’ (1836), ‘desire to equal another in achievement or excellence; emulation. obs. rare’ (1541), and ‘a longing for the advantages enjoyed by another person’ (1723); they were, however, too late to be considered in the present study.

In the corpus *envy* appears 183 times and it is most common in fiction and private letters (see Table 5).
In religious texts, *envy* is mostly construed as a vice that ought to be punished and, as expected, one of the deadly sins:

(14) þat þe saule sal pyn mar bitterly
    þan ever fyver pyned here mans body.
    Som sal haf þar, for covatyse,
    Als þe dropsy to grege þair angwyse.
    Som sal haf in alle þair lymmes obout,
    For sleuthe, als þe potagre and þe gout.
    Som, for *envy*, sal haf in þair lymys,
    Als kylles and felouns and apostyms.
    Som for ire sal have als þe parlesy,
    þat yvel þe saul sal grefe gretely.

(CMPRICK)

(15) Pryde, *invye*, wreth, coveytyse, glotony, lechery and slauth: these ben þe VII Dedly Synnys.

(CMREYNES)

It is conceptualised as a fire burning in one’s heart from which one needs God’s protection:

(16) And loke þat þe lowe of *envie* and hateredin ne brenne noht hir herte. Lau-
    erd for his mercy defende vs fra *envie* & hateredin.

(Benedictine Rule)

*Envye* is, no doubt, perceived as dangerous and harmful. It is likened to a plant which, like a rose, if not handled with care or kept at a (safe) distance, can inflict injuries with its pricks:

(17) For swyche nyce foolys, whan þey bęp ydulled in here life, and þey see
    opere y-ocupied in þe wordle aboute temperal godys, anoon þey haueþ *en-
    vye*, and gruccheþ, and bagbyteþ here breþeryn; and so for a lytul sty-
    kynde vielpe, in þe whiche þäre bęp defoyled in þe wordle, þey hem-self
    bęp ismyte wit pryekes of *envye* and biternesse…

(CMAELR3)
And yet, detrimental to one’s moral well-being as it may be, like a plant, envy seems to be feeble or at least feeble enough to be done away with:

(18) Breke downe firste pride in bodely berynge, and also with-in thi herte, thynkynge, boostynge, and prikkynge and presynghe of thi silfe and of thi dedis, presumynge of thi silfe, and veynlikkyng of thi silfe, of eny thynge that God hath sent the, bodili or gostely. Breke downe also envy and Ire ayene thyne even cristen, wheþer he be riche or pore, goode or badde, that þou hate hym nott, ne haue disdeyne of hym wilfully, nethir in worde, ne in dede.

(CMROLLTR)

In non-religious texts envy is seen not so much as a sin as a malady, a vice or an adversary who is best dead:

(19) Therof he takth his maladie: That vice is cleped hot Envie. (Confessio Amantis)

(20) But considre wel that I ne usurpe not to have founden this werk of my labour or of myn engyn. I n’am but a lewd compilator of the labour of olde astrologiens, and have it translatid in myn Englissh oonly for thy doctrine. And with this swerd shal I sleen envy. (CMASTRO), charity being its main opponent and the rescue therefrom:

(21) He can noght soffre himself be wel. Envie, which is loveles, And Pride, which is laweles, With such tempeste made him erre, That charite goth out of here… (Confessio Amantis)

(22) Ayein Envie is Charite, Which is the Moder of Pite… (Confessio Amantis)

(23) How that thou miht Envie flee, Aqueinte thee with charite, Which is the vertu sovereine… (Confessio Amantis)
The personification of envy as a foe exemplified above is not its only instance, though. The emotion is also depicted as a proud leader standing at the head of a troop of knights:

(24) Wherof gret werre tho began
Among hem that the Regnes hadde,
Thurgh proud Envie which hem ladde
Til it befell ayein hem thus…

(Confessio Amantis)

Finally, and this is what religious and non-religious sources have in common, envy is viewed as a fire with which one’s heart is burning and of which the heart is the trigger:

(25) …and he above
Stod and beheld the lusti love
Which ech of hem to other made
With goodly chiere and wordes glade,
That al his herte hath set afyre
Of pure Envie…

(Confessio Amantis)

As regards the objects of envy, texts again (depending on their subject matter) group mostly around virtues or God’s grace (religious) and welfare or achievements (non-religious):

(26) And trewly he rewlyd and maynteyned the right of Holy Churche. And therefore the devyll of helle had grete envy vnto hym for his holy guydyng and sette debate betwene the kyng and hym, the which kyng was Kyng Harry, y=t= was Kyng Johns sonne.

(CMEDMUND)

(27) And þow xalt faryn wel, dowtyr, in spyte of alle thyn enmys; þe mor envy thei han to þe for my [{}gr{}]ace, þe bettyr xal I lofe þe. I wer not ryghtful God but [{}I louy{]}d þe, for I knowe þe bettyr þan þow dost þi-self, what- [{}þat-euyr men{]} seyn of þe.

(CMKEMPE)

(28) …for his welfare
Is whanne he wot an other care:
Of that an other hath a fall,
He thenkth himself arist withal.
Such is the gladschipe of Envie
In worldes thing, and in partie
Fulofte times ek also
In loves cause it stant riht so.

(Confessio Amantis)

Table 6 lists the conceptual metaphors manifested in the use of envy found in the analysed material.

Table 6. The CMs of envy

<table>
<thead>
<tr>
<th>Conceptual Metaphor</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EXISTENCE OF EMOTION IS POSSESSION OF AN OBJECT</td>
</tr>
<tr>
<td>HEART IS A CONTAINER FOR EMOTION</td>
</tr>
<tr>
<td>ENVY IS FIRE (AS A SPECIFICATION OF INTENSITY OF EMOTION IS FIRE)</td>
</tr>
<tr>
<td>PERSONIFICATION (E.G., ENVY IS AN ADVERSARY)</td>
</tr>
<tr>
<td>EMOTION IS A LIVING ORGANISM (A PLANT)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

It seems, then, that for speakers of Middle English envy was either a sin, a fiend to be fought or a fire consuming one’s heart. In any case, envy was harmful and as such best avoided. Table 7 presents the results of the collocate analysis for envy.5

Table 7. Envy: The collocate analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>Rank</th>
<th>Freq</th>
<th>Freq(L)</th>
<th>Freq(R)</th>
<th>Collocate</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>23.</td>
<td>27</td>
<td>26</td>
<td>1</td>
<td>hadde</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>25</td>
<td>13</td>
<td>12</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>23</td>
<td>18</td>
<td>5</td>
<td>greet</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
<td>16</td>
<td>10</td>
<td>6</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
<td>13</td>
<td>2</td>
<td>11</td>
<td>has/hath</td>
</tr>
<tr>
<td>28.</td>
<td>13</td>
<td>5</td>
<td>8</td>
<td>be</td>
</tr>
<tr>
<td>29.</td>
<td>12</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td>al</td>
</tr>
<tr>
<td>30.</td>
<td>9</td>
<td>7</td>
<td>2</td>
<td>haue</td>
</tr>
<tr>
<td>31.</td>
<td>8</td>
<td>6</td>
<td>2</td>
<td>fulle</td>
</tr>
<tr>
<td>32.</td>
<td>8</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>sal</td>
</tr>
<tr>
<td>33.</td>
<td>8</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
<td>pride</td>
</tr>
<tr>
<td>34.</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>6</td>
<td>wald</td>
</tr>
<tr>
<td>35.</td>
<td>6</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>evere</td>
</tr>
<tr>
<td>36.</td>
<td>6</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
<td>ire</td>
</tr>
<tr>
<td>37.</td>
<td>6</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
<td>love</td>
</tr>
<tr>
<td>38.</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>noght</td>
</tr>
<tr>
<td>39.</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>6</td>
<td>tene</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5 Window span from 5L to 5R; min. collocate frequency = 3; function words excluded.
The results obtained for envy resemble those obtained for onde in that the frequencies of particular items in the table reflect the essential characteristics of envy, i.e. its being directed at people (man, men), being considered a vice or a sin (the term frequently occurs in the vicinity of such lexemes as ire, pride, wreth, tricherie etc.), and being stored in one’s heart (herte). Envy differs from onde, however, in that it seems to collocate more often with intensifiers such as greet, fulle, more, wel, which (similarly to the FIRE metaphor) stress the intensity of the emotion.
3. Onde vs. envy

Onde and envy both continued in use for about two hundred and fifty years after the latter had been borrowed. For none of them was ‘envy’ the primary sense (OED). Yet, envy survived and onde succumbed. The contextual analysis of the two terms shows that there was a considerable overlap between them, see Table 8 below.

Table 8. Conceptual metaphors: Onde vs. envy

<table>
<thead>
<tr>
<th>Onde</th>
<th>Envy</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EXISTENCE OF EMOTION IS POSSESSION OF AN OBJECT</td>
<td>EXISTENCE OF EMOTION IS POSSESSION OF AN OBJECT</td>
</tr>
<tr>
<td>HEART IS A CONTAINER FOR EMOTION</td>
<td>HEART IS A CONTAINER FOR EMOTION</td>
</tr>
<tr>
<td>EMOTION IS A LIVING ORGANISM (HUNGRY ANIMAL)</td>
<td>EMOTION IS A LIVING ORGANISM (A PLANT)</td>
</tr>
<tr>
<td>EMOTION IS A NATURAL FORCE</td>
<td>EMOTION (ENVY) IS FIRE</td>
</tr>
<tr>
<td>EMOTION IS A CONTAINER/BOUNDED SPACE</td>
<td>ENVY IS AN ADVERSARY (PERSONIFICATION)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Both onde and envy were conceptualised as residing in the heart, their detrimental effect on the experiencer being indisputable. Both lexemes represented an emotion perceived as a living organism (even though in the case of onde that organism was a hungry animal, and in the case of envy – a plant). Both onde as well as envy were morally questionable (vices/sins) and experiencing them was viewed as possessing an object. Finally, both were addressed at another human being and evoked by the perceived inferiority on the part of the experiencer resulting from the other’s undeserved good fortune, be it related to their goods, achievements or God’s grace. This ties in nicely with how Ben-Ze’ev (2000) sees the causes of envy, which in his opinion “involves a negative evaluation of our undeserved inferiority … [being] concerned with a change in what one has … [i.e.] the wish to obtain” (Ben-Ze’ev 2000: 281).

On the other hand, while envy was personified (an adversary) and conceptualised as a fire, onde was construed as a sickness, a weapon (a spear), bounded space (in onde), and an uncontrollable natural force (a storm). What follows, the metaphor spectrum of onde seems to have been wider than that of envy, different metaphors pointing to certain differences in the construal. Even though the FIRE and WEAPON metaphors both highlight the aspect of danger involved in experiencing envy, the SICKNESS and NATURAL FORCE metaphors stress the

---

6 Interestingly, early in Old English anda (ME onde) appears in the sense ‘fear’ (OED). Zinck and Newen (2008) see envy as a derivative of fear.

7 The imbalance may be due to a particular composition of the corpus.
helplessness of the experiencer, while the FIRE metaphor brings to the foreground the intensity of the emotion.

Onde and envy also do not pattern alike as far as the genre distribution is concerned. The former predominates in religious discourse; the latter is more frequent in fiction and documents. That the difference is statistically significant follows from the Chi-square test, the P value being less than 0.0001. The high frequency of the borrowed lexeme in non-religious texts may be due to a gradual (post-Conquest) shift in people’s interests. Not only did the Norman Conquest bring with itself a new language but also a different social structure and culture (including new titles, customs, types of entertainment and clothing). It is possible that with the new objects of envy in the picture, onde was felt to be inadequate in non-religious contexts.

4. Conclusions

The main objective of the present paper was to investigate two emotion terms, i.e. onde and envy from the point of view of diachronic cognitive linguistics and find the motivation behind the replacement of the native lexeme by the loan. Obviously, the first reason that comes to mind is the relation between English and French, the latter being regarded as more prestigious and sophisticated, which may have been relevant for a subject matter as elusive as emotions are. It seems possible, however, that the sheer prestige of French was not the sole reason behind the substitution (even if it was the most important one).

As mentioned before, for neither onde nor envy was the sense ‘envy’ their primary meaning (OED), which, in a sense, put the two terms on a par and, theoretically, levelled their chances as far as becoming THE ENVY-word in the post-Conquest England was concerned. At the same time, given that the two lexical items represented very similar concepts (and, indeed, the results of the qualitative analysis point to a considerable overlap in their conceptualisation), there was no particular need to keep them both. The said overlap may have, then, contributed to the demise of one of the terms. Other things being equal, that would, naturally, mean a gradual shift towards the more prestigious variant and the subsequent extinction of the native word.

---

8 It is interesting to note that in the metaphorical conceptualisation of onde (predominant in religious texts) the focus is on lack of control on the part of the experiencer. Christianity advocates meekness which can also be viewed as lack of control.

9 See also Fabiszak’s (2001) similar observation on reconceptualisation of joy.
References

PRIMARY SOURCES

McSparran, Frances – Paul Schaffner – John Latta – Alan Pagliere – Christina Powell (eds.)
2006 *Corpus of Middle English prose and verse*, available at: http://quod.lib.umich.edu/c/cme/browse.html (date of access November 2009).


SECONDARY SOURCES

Athanasiadou, Angeliki – Elżbieta Tabakowska. (eds.).

Averill, James R.

Ben-Ze’ev, Aaron

Chłopicki, Władysław – Andrzej Pawelec – Agnieszka Pokojska (eds.)

Damasio, Antonio

Diller, Hans-Jürgen
1994b “Anger and wrath, or: Is ’opposition’ a useful concept in historical semantics?”, in: Ekaterini Douka-Kabitoglou (ed.).

Elfenbein, Hillary Anger – Nalini Ambady

Fabiszak, Małgorzata

Fabiszak, Małgorzata – Anna Hebda

Fehr, Beverley – James A. Russel

Fernández, Francisco – Miguel Fuster – Juan José Calvo (eds.)

Harré, Rom

Holland, Dorothy – Naomi Quinn (eds.)

James, William
1884 “What is an emotion?”, Mind 9: 188-205.

Kabitoglou-Douka, Ekaterini (ed.)

Kövecses, Zoltán

Kurath, Hans – Sherman Kuhn – Robert E. Lewis (eds.)

Lakoff, George – Mark Johnson
Lakoff, George – Zoltan Kövecses

Lange, Carl Georg

LeDoux, Joseph E.

Lenz, Katja – Ruth Möhlig (eds.)

Lyons, William

Marks, Joel

Nenonen, Marja

Oatley, Keith

Ogarkova, Anna

Plutchik, Robert – Henry Kellerman (eds.)

Rand, Benjamin

Ratner, Carl


Simpson, John – Edmund Weiner (eds.)
Solomon, Robert

Strongman, Kenneth

Tissari, Heli

Zajonc, Robert

Zinck, Alexandra – Albert Newen